

Identifikační číslo: MF-8687/2022/15-3

**SMLOUVA O DÍLO  
V RÁMCI ZADÁNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY MALÉHO ROZSAHU**

**„Poradenství v oblasti překladů odborné účetní terminologie z anglického do českého jazyka, kontrola správnosti a konzistentnosti jejich používání v mezinárodních standardech účetního výkaznictví a interpretacích ve vazbě na realizaci korektur jednotlivých překladů v roce 2022 a při vytváření konsolidovaného znění; kontrola správnosti a konzistentnosti již daných překladů nebo termínů převzatých do dalších dokumentů a předpisů“**

**Česká republika  
MINISTERSTVO FINANCÍ**

**Česká republika**

jejímž jménem jedná: Ing. Pavla Strakošová, vedoucí oddělení Účetnictví podnikatelů

Letenská 15, Praha 1

IČ: 00006947

DIČ: CZ00006947

(dále jen „objednatel“)

a

**PricewaterhouseCoopers Audit, s.r.o.**

jejím jménem jedná: Ing. Petr Kříž, jednatel

Hvězdova 2c

140 00 Praha

IČ: 40765521

DIČ: CZ40765521

bankovní účet : 1000422603/3500 u ING Bank N.V.

(dále jen „zhotovitel“)

uzavřeli níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

**smlouvu o dílo**

(dále jen „Smlouva“)

podle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

(dále jen „občanský zákoník“)

## 1. Okolnosti uzavření Smlouvy

- 1.1 Výše uvedený objednatel vyzval dopisem ze dne 5. 4. 2022 zhotovitele ve stanovené lhůtě k uzavření smlouvy o dílo v rámci zadání veřejné zakázky „**Poradenství v oblasti překladů odborné účetní terminologie z anglického do českého jazyka, kontrola správnosti a konzistentnosti jejich používání v mezinárodních standardech účetního výkaznictví a interpretacích ve vazbě na realizaci korektur jednotlivých překladů v roce 2022 a při vytváření konsolidovaného znění; kontrola správnosti a konzistentnosti již daných překladů nebo termínů převzatých do dalších dokumentů**“

**a předpisů“.** Zhotovitel výzvu objednatele přijal a zavazuje se dodat dílo – předmět smlouvy, jak je uvedeno níže.

## **2. Předmět plnění**

- 2.1 Předmět plnění smlouvy (dále též „Předmět plnění“) se skládá z konzultací v oblasti odborné účetní terminologie textu překladů Mezinárodních účetních standardů (IAS) a Mezinárodních standardů účetního výkaznictví (IFRS) a souvisejících interpretací (IFRIC a SIC) týkající se
- Novela IFRS 17 - Prvotní použití IFRS 17 a IFRS 9 srovnávací informace
  - další nové úpravy a dodatky ke standardům a interpretacím vydaným v roce 2022 v rozsahu cca 100 normostran
  - revize překladu konsolidované verze nařízení č. 1126/2008 zahrnující kontrolu terminologické jednotnosti v rámci každého jednotlivého standardu a sjednocení průřezových termínů používaných v rámci jednotlivých standardů v kontextu konsolidované verze nařízení v rozsahu 1675 normostran
  - kontrola správnosti a konzistentnosti již daných překladů nebo termínů převzatých do dalších dokumentů a předpisů
- 2.2 Konzultace v oblasti odborné terminologie v projektu organizovaném DG Translation, právními službami EK a DG FISMA se týká zlepšení úrovně překladů mezinárodních účetních standardů konsolidačního nařízení č. 1126/2008 z roku 2008 ve vazbě na nově přijímané standardy.
- 2.3 Zhotovitel bude při konzultacích dbát na to, aby odborná účetní terminologie v provedených korekturách překladů byla konzistentní ve vazbě na stávající znění Mezinárodních standardů účetního výkaznictví (IFRS) a souvisejících interpretací.
- 2.4 Texty překladů připravuje Czech Language Department, European Commission, DG Translation Luxembourg a jsou Ministerstvu financí předkládány jako národnímu standard setteru (tj. národnímu tvůrci standardů) k odbornému posouzení.

## **3. Doba trvání Smlouvy**

- 3.1 Kompletní Předmět plnění dle této Smlouvy bude předán nejpozději do 31. 12. 2022.

Zpracování předmětu Smlouvy bude probíhat postupně, po částech, dle pokynů objednatele. Zhotovitel se zavazuje dodat řádně zpracované části předmětu Smlouvy v souladu s pokyny objednatele a vzájemně předem dohodnuté přiměřené lhůtě. Části předmětu smlouvy budou dodány v souladu s pokyny objednatele v elektronické podobě, a to buď na CD nosiči nebo e-mailovou cestou na adresu xxxxxxxxxxxx. Po dodání všech částí předmětu smlouvy a po ověření, že nechybí žádné náležitosti a předmět smlouvy je zpracován řádně, bude vypracován celkový protokol o převzetí díla, který zpracuje státní zaměstnanec Ing. Irena Vavřinová, který je zároveň oprávněn k podpisu protokolu o převzetí díla za objednatele (Ministerstvo financí).

#### **4. Povinnosti a práva objednatele**

- 4.1 Objednatel je povinen poskytnout zhotoviteli podklady potřebné k provedení díla v elektronické formě na elektronickou adresu uvedenou v článku 10. Jedná se především o návrhy překladů textů jednotlivých standardů a interpretací připravené dle článku 2 této Smlouvy.
- 4.2 Objednatel je oprávněn kdykoliv kontrolovat provádění díla a zjistí-li, že zhotovitel provádí dílo v rozporu s předmětem Smlouvy, je oprávněn požadovat na zhotoviteli bezplatné odstranění vad vzniklých nesprávným prováděním.
- 4.3 Řádné a včasné provedení předmětu Smlouvy je objednatel povinen převzít a zaplatit cenu za dílo způsobem sjednaným v této Smlouvě.

#### **5. Povinnosti zhotovitele**

- 5.1 Zhotovitel je povinen řádným způsobem a včas provést předmět Smlouvy a v dohodnuté lhůtě jej předat objednateli, včetně jednotlivých částí předmětu Smlouvy.
- 5.2 Zhotovitel je povinen zhotovit předmět Smlouvy samostatně.
- 5.3 Řešení konkrétních připomínek z hlediska obsahového významu překladů, je oprávněn zhotovitel konzultovat s:  
Jiřím Bashem  
European Commission  
DG Translation  
Unit CS.1, JMO C4/18  
L-2920 Luxembourg  
+xxx xxxx xxxxx, xxxxxxxxxxxxx,  
aniž by bylo porušeno ustanovení odstavce 5.2.

#### **6. Ostatní obchodní podmínky**

- 6.1 Zhotovitel i objednatel jsou povinni zajistit veškerou součinnost nezbytnou pro včasné a řádné provedení díla, zejména formou vzájemných konzultací v předem dohodnutých termínech.
- 6.2 Za objednatele (Ministerstvo financí) je pověřen jednáním státní zaměstnanec: Ing. Irena Vavřínová, tel. xxx xxx xxx, e-mail: xxxxxxxxxxxxx.

#### **7. Cena díla a platební podmínky**

- 7.1 Objednatel se zavazuje za řádné a včasné dodání předmětu smlouvy podle čl. 2. této smlouvy zaplatit:

**cenu ve výši 77 500 Kč bez DPH**  
(slovy: sedmdesátšesttisíc pětset korun českých)

## **cenu ve výši 93 775 Kč s DPH 21 %**

(slovy: devadesátřítisícisedmsetmdesát pět korun českých)

- 7.2 Zhotovitel je plátcem daně z přidané hodnoty.
- 7.3 Výše ceny byla stanovena v souladu s ustanovením § 2 zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů a je konečná.
- 7.4 Cena dle odst. 7.1, v návaznosti na časovou náročnost zpracování a skutečný rozsah předmětu Smlouvy zpracovaný v roce 2022, bude zaplacená po předání a převzetí předmětu Smlouvy v souladu s čl. 3 na základě vystaveného daňového dokladu – faktury (dále jen faktura).
- 7.5 Náležitosti faktury jsou:
- název, místo podnikání,
  - identifikační číslo osoby, která poskytuje plnění předmětu Smlouvy,
  - identifikační číslo osoby, které je poskytováno plnění předmětu Smlouvy,
  - daňové identifikační číslo osoby, která poskytuje plnění předmětu Smlouvy,
  - daňové identifikační číslo osoby, které je poskytováno plnění předmětu Smlouvy,
  - název, sídlo osoby, které je poskytováno plnění předmětu Smlouvy,
  - evidenční číslo dokladu,
  - rozsah a předmět plnění části předmětu Smlouvy,
  - cena,
  - datum vystavení dokladu,
  - datum uskutečnění plnění předmětu Smlouvy.
- 7.6 Splatnost řádně vystavené faktury na cenu předmětu Smlouvy, činí 21 kalendářních dnů od prokazatelného doručení objednateli. Splatnost se považuje za zachovanou dnem odepsání z účtu objednatele. Zhotovitel se zavazuje zaslat (doručit) fakturu na adresu objednatele.
- 7.7 Podkladem pro vystavení faktury je potvrzený předávací protokol. Kopie uvedeného dokumentu je součástí faktury.
- 7.8 Objednatel má právo fakturu před uplynutím lhůty splatnosti vrátit, aniž by došlo k prodloužení s jeho úhradou:
- obsahuje-li nesprávné náležitosti, nebo některá z náležitostí chybí,
  - obsahuje-li nesprávné údaje nebo některé z údajů chybí,
  - chybí-li kopie předávacího protokolu.
- 7.9 Nová lhůta splatnosti začne běžet po doručení opravené nebo doplněné faktury.

## **8. Smluvní pokuta**

- 8.1 V případě prodloužení objednatele s placením ceny dříve uhradí objednatel zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,01% z nezaplacené částky (včetně DPH) za každý den prodloužení.

- 8.2 V případě nedodržení termínu předání díla uhradí zhotovitel objednateli smluvní pokutu ve výši 0,01% z ceny za dílo (včetně DPH) za každý den prodlení.

## **9. Odpovědnost za škodu**

- 9.1 O náhradě škody platí ustanovení občanského zákoníku.

## **10. Kontaktní spojení**

- 10.1 Jakékoliv oznámení, žádost, požadavek, souhlas nebo jiná komunikace, předpokládané nebo povolené touto smlouvou bude mít písemnou formu a bude doručeno druhé smluvní straně e-mailem, faxem, osobně nebo doporučeným dopisem oprávněné osobě smluvních stran na následující adresy:

**Česká republika**  
**MINISTERSTVO FINANCÍ**  
Letenská 15, P.O.BOX 77  
118 10 Praha  
e-mail: xxxxxxxxxxxxxxxxx

**PricewaterhouseCoopers Audit, s.r.o.**  
Hvězdova 2c  
140 00 Praha 4  
e-mail: xxxxxxxxxxxxx

s výhradou, že každá ze smluvních stran může změnit svoji adresu pro příjem takovéto komunikace i oprávněné osoby pro věcná jednání. Takovouto změnu smluvní strana oznámí druhé smluvní straně písemně doporučeným dopisem.

- 10.2 Jakékoli oznámení doručené osobně bude účinné a závazné ode dne předání oprávněné osobě a jakékoli oznámení doručené poskytovatelem poštovních služeb bude účinné od následujícího pracovního dne po dni doručení poskytovatelem poštovních služeb.

## **11. Další ujednání**

- 11.1 Vyskytnou-li se překážky, které jedné nebo oběma smluvním stranám znemožní plnění jejich povinností podle smlouvy, jsou povinni se o tom bez zbytečného prodlení informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání.
- 11.2 Smlouvu lze měnit nebo doplňovat po dohodě obou smluvních stran pouze písemnými dodatky takto označovanými a číslovanými vzestupnou řadou, které budou podepsány oprávněnými osobami smluvních stran. Jiná ujednání jsou neplatná.
- 11.3 Zhotovitel souhlasí s uveřejněním smlouvy, která neobsahuje obchodní tajemství podle § 504 občanského zákoníku, v plném rozsahu, s výjimkou jinak chráněných informací, prostřednictvím registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Uveřejnění smlouvy zajistí objednatel.

## 12. Závěrečná ustanovení

- 12.1 Spory, které vzniknou z titulu tohoto smluvního vztahu, se smluvní strany zavazují řešit především jednáním a dohodou ve smyslu účelu sjednaného touto smlouvou a v intenci vyplývající z jejího obsahu. Nedojde-li k dohodě ani po vzájemném jednání, má kterákoliv smluvní strana právo předložit spor k řešení věcně a místně příslušnému soudu ČR.
- 12.2 Není-li v konkrétních ustanoveních smlouvy stanoveno jinak, platí pro tento smluvní vztah ustanovení občanského zákoníku.
- 12.3 Zhotovitel prohlašuje, že k předanému předmětu smlouvy neuplatňuje žádná práva, a pokud by mělo vzniknout autorské právo, tak toto právo převádí bezúplatně na objednatele.
- 12.4 Smlouva nabývá platnosti podpisem oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění prostřednictvím registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
- 12.5 Obě smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost ve věcech souvisejících s vytvořením a obsahem této smlouvy. Zavazují se, že zachovají jako důvěrné informace a zprávy týkající se vlastní spolupráce a vnitřních záležitostí smluvních stran, pokud by jejich zveřejnění mohlo poškodit druhou stranu. Povinnost poskytovat informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, podle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů a podle jiných právních předpisů, není tímto ustanovením dotčena.
- 12.6 Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy nelze bez souhlasu druhé smluvní strany převádět na třetí stranu.
- 12.7 Smluvní strany prohlašují, že uzavírají tuto smlouvu na základě dobrovolné vůle, sjednaný obsah pokládají za nikoliv nápadně nevýhodný pro jednu smluvní stranu s tím, že smlouva byla uzavřena v souladu s dobrými mravy a zásadami poctivého obchodního styku.
- 12.8 Smlouva se vyhotovuje v českém jazyce ve 3 (třech) výtiscích s platností originálu, z nichž jeden výtisk obdrží zhotovitel a ostatní výtisky obdrží objednatel.

V Praze dne .....

### **objednatel:**

Česká republika

Ministerstvo financí

---

Ing. Pavla Strakošová

Vedoucí oddělení Účetnictví podnikatelů

**zhotovitel:**  
PricewaterhouseCoopers Audit, s.r.o.

---

Ing. Petr Kříž  
Jednatel